

Biztosítási kötvény - Versicherungsschein

Szerződő - Versicherungsnehmer:

ÓAM Ózdi Acélművek Kft.
H-3600 Ózd
Kovács-Hagyó Gy. u. 7.

HDI Versicherung AG
Magyarországi Fióktelepe

1074 Budapest, Dohány u. 12-14.
Tel.: +36 1 248 28 20
Fax: +36 1 248 28 29
E-Mail: edit.petrovics@hdi.hu

Kötvényszám/Policenummer.

3002857

Előzmény / ersetzt VS-Nr.

3002583

Biztosításközvetítő / Vermittler

Versicherungskontor
Max Aicher GmbH
Beethovenstr. 13
D-66111 Saarbrücken

A kockázatviselés kezdete /
Beginn

2017.01.01., 00:00

A kockázatviselés vége /
Ablauf

2017.12.31., 24:00

Felelősségbiztosítás Haftpflichtversicherung

Vitás kérdésekben a magyar nyelvű szerződésszöveg az irányadó.
In Streitfällen ist der ungarsprachige Vertrag maßgebend.

A kötvény kiállításának helye és ideje
Datum und Ort der Polizzenausstellung

Budapest, 2017.01.10.

Biztosítási összegek - Versicherungssummen

A biztosítási szerződés szerint
gemäß Versicherungsvertrag

Biztosítási díj - Versicherungsprämie:

Éves biztosítási díj / Jahresprämie

2017.01.01. - 2017.12.31.

HUF 3.794.747,-

HDI Versicherung AG
Magyarországi Fióktelepe



(Nagy Tamás)

1. Biztosított kockázat, tevékenységi kör, biztosított / *Versichertes Risiko, Betriebsart, Versicherter*

1.1 Biztosított kockázat, Tevékenységi kör / *Versichertes Risiko, Betriebsart*

A Felelősségbiztosítás Általános és Kiegészítő Biztosítási Feltételei (FÁBF/FKBF 2016) és az Üzemi Baleseti Felelősségbiztosítás Különös Feltételei keretén belül ezen biztosítás fedezetet nyújt a szerződő valamennyi alább megnevezett tevékenységével kapcsolatos törvényes kártérítési kötelezettségére.

Versichert ist – im Rahmen der Allgemeinen und Ergänzenden Allgemeinen Bedingungen für die Haftpflichtversicherung (FÁBF/FKBF 2016) und der Besonderen Vertragsbedingungen der Haftpflichtversicherung für Betriebsunfälle – die gesetzliche Haftpflicht des Versicherungsnehmers aus allen betrieblichen Aktivitäten, die sich im Zusammenhang mit dem nachfolgend genannten Unternehmenscharakter ergeben:

Tevékenységi kör / *Betriebsart:*

- Vas-, acél-, vasötvözet-alapanyag gyártás
Basismaterialherstellung Eisen, Stahl, Eisenlegierungen
- Beton-, cement- és gipsztermékek gyártása, fémöntés, fémhulladék kereskedelem
Herstellung von Beton-, Zement- und Gipsprodukte, Metallguß, Vertrieb von Metall-Abfall
- Garázsszolgáltatás, belföldi teherszállítás / *Garagenbetrieb, Inland Lasttransport*
- Szállodai, vendéglátási szolgáltatás / *Hotelbetrieb*
- Fémhulladék feldolgozás / *Metallabfall-Bearbeitung*

1.2 Biztosítottak / *Versicherte*

ÓAM Ózdi Acélművek Kft.
H-3600 Ózd
Kovács-Hagyó Gy. u. 7.

ÓAM 2002 Üzemeltetési és Ügyviteli Tanácsadó Kft.
H-3600 Ózd
Kovács-Hagyó Gy. u. 7

Aicher Beton Kft.
H-3651 Ózd-Center
Centeri út 3.

Ózdi Acél-Trans Kft.
H-3600 Ózd
Törzsgyár, Pf. 144.

Hotel Ózd Kft.
H-3600 Ózd
Ív u. 9.

Koalfém Kft.
H-3526 Miskolc
Repülőtéri út 3-5.

UD Stahl Recycling Kft.
H – 4200 Hajdúhadház,
Sámsoni u. 2.

2. Biztosítási összeg / Versicherungssumme

Káreseményenkénti átalányösszeg a személysérüléses és dologi károkra, valamint az ezekre visszavezethető következményi károkra vonatkozóan.

Versicherungssumme je Versicherungsfall pauschal für Personen- und Sachschäden bzw. die von diesen Schäden resultierenden Folgeschäden.

EUR 1.000.000,- HUF ellenértéke / EUR 1.000.000,- HUF Gegenwert

Szublimitek / Sublimate:

- Munkáltatói felelősség / Arbeitgeberhaftpflicht:
EUR 50.000,- HUF megfelelője káreseményenként és EUR 250.000,- HUF megfelelője évente összesen / EUR 50.000,- HUF Gegenwert pro Schadenfall und EUR 250.000,- HUF Gegenwert jährlich insgesamt
- Tisztán vagyoni károk, keresztfelölősség / Reine Vermögensschäden, Cross Liability:
EUR 35.000,- HUF megfelelője káreseményenként és évente összesen / EUR 35.000 HUF Gegenwert pro Schadenfall und jährlich insgesamt
- Mozgatható tárgyakban keletkező tevékenységi károk, idegen járművek ki- és berakodása: Tätigkeitsschäden an beweglichen Sachen, Be- und Entladung von fremden Fahrzeugen:
EUR 50.000,- HUF megfelelője káreseményenként és EUR 100.000,- HUF megfelelője évente összesen / EUR 50.000,- HUF Gegenwert pro Schadenfall und EUR 100.000,- HUF Gegenwert jährlich insgesamt

Éves kártérítési limit / Versicherungssumme pro Jahr:

EUR 1.000.000,- HUF ellenértéke / EUR 1.000.000,- HUF Gegenwert

3. Biztosítási díj / Versicherungsprämie

Éves fix díj / Jahres-Fixprämie: HUF 3.794.747,-.

4. Önrészesedés / Selbstbehalt

Önrészesedés biztosítási eseményenként, amely mind a kártérítésre, mind a költségekre és kamatokra is vonatkozik.

Selbstbehalt je Versicherungsfall, was sich auf den Schadenersatz und auch sämtliche Kosten und Zinsen bezieht.

EUR 1.000,- HUF ellenértéke / EUR 1.000,- HUF Gegenwert

Eltérő önrészesedés munkáltatói felelősségi károkra / Abweichender Selbstbehalt für Schäden aus Arbeitgeberhaftung:

EUR 500,- HUF ellenértéke káreseményenként / EUR 500,- HUF Gegenwert pro Schadenfall

Az önrészesedés összege alatti kárigények nem képezik ezen biztosítás tárgyát.

Ansprüche bis zu diesen Beträgen sind nicht Gegenstand dieses Versicherungsvertrages.

5. Biztosítási feltételek / Vertragsgrundlagen

5.1 Általános feltételek / Allgemeine Bedingungen

- Felelősségbiztosítás Általános Biztosítási Feltételei és a Felelősségbiztosítás Kiegészítő Biztosítási Feltételei (FÁBF/FKBF 2016).
Allgemeine und Ergänzende Allgemeine Bedingungen für die Haftpflichtversicherung (FÁBF/FKBF 2016).

- Üzemi Baleseti Felelősségbiztosítás Különös Feltételei
Besondere Vertragsbedingungen der Haftpflichtversicherung für Betriebsunfälle

5.2 Különmegállapodások / *Besondere Vereinbarungen*

5.2.1 Program-záradék / *Programm-Klausel*

A jelen biztosítási kötvény egy nemzetközi felelősségbiztosítási program részét képezi, amely egy főkötvényből (master policy) és a programban résztvevő országokban kiadásra kerülő helyi kötvényekből (local policy) áll.

A jelen kötvény osztja a nemzetközi program sorsát. A szerződő cégcsoportból történő kiválása illetve a nemzetközi program megszűnése automatikusan maga után vonja jelen kötvény megszűnését minden egyéb megállapodás és felmondás nélkül.

Vorliegende Polizze ist Teil eines internationalen Betriebs- und Produkthaftpflicht-versicherungsprogrammes, bestehend aus einer Master Polizze, sowie aus Lokalpolizzen in den am Programm beteiligten Ländern.

Die Gültigkeit der vorliegenden Polizze ist abhängig von der Gültigkeit der Master Polizze. Bei Kündigung der Master Polizze erlischt die vorliegende Polizze ebenfalls.

5.2.2 A területi hatály kiterjesztése az egész világra, kivéve az USA-t és Kanadát *Auslandsdeckung für die gesamte Erde, ausgenommen USA und Kanada*

Amennyiben ez másképp nem került szabályozásra, a következő érvényes:
Soweit nichts anderes vereinbart ist, gilt:

1. biztosítási fedezet kiterjed az FÁBF 3. fejezet 1. pontjától eltérően az egész világra, kivéve az USA-t és Kanadát.
Der Versicherungsschutz bezieht sich abweichend von Art. 3, Pkt. 1.FÁBF auch auf alle Staaten der Erde, ausgenommen USA und Kanada.

Az FÁBF 13. fejezete érvényben marad.
Es gilt Art. 13 FÁBF
2. A felelősségbiztosítás fedezete a külföldön található üzemekre nem terjed ki automatikusan, erre egy külön megállapodás szükséges.
Die Versicherung der Betriebshaftpflicht für die im Ausland gelegenen Betriebsstätten ist daher nicht automatisch mitversichert, sondern bedarf einer gesonderten Vereinbarung.
3. A biztosítási fedezetből kizárásra kerülnek:
Vom Versicherungsschutz ausgeschlossen sind:
 - 3.1 Büntetés jellegű kiadások megtérítésre vonatkozó igények;
Ansprüche auf Entschädigung mit Strafcharakter;
 - 3.2 Valamennyi, a munkajog illetve a személyiségi jogok megsértésével kapcsolatos kártérítési igény.
Alle arbeitsrechtlichen Bestimmungen und Einrichtungen sowie die Verletzung von Persönlichkeitsrechten.
4. A biztosítási fedezet az 1.pont értelmében nem áll fenn, ha a kárfelmérést, kárrendezést vagy a Biztosító egyéb kötelezettségeinek teljesítését az államhatalom, harmadik személy vagy a szerződő akadályozza.
Der Versicherungsschutz gemäß Pkt. 1. ist nicht gegeben, wenn die Schadenermittlung und -regulierung oder die Erfüllung sonstiger Pflichten des Versicherers durch Staatsgewalt, Dritte oder den Versicherungsnehmer verhindert wird.

A Biztosító fizetési kötelezettsége azonban egy ilyen esetben is fennáll, amennyiben a kárrendezés a szerződő által benyújtott iratok alapján, annak jogalapja és nagysága szerint lehetséges.

Die Leistungspflicht des Versicherers bleibt jedoch auch in einem solchen Fall bestehen, wenn die Schadenregulierung aufgrund der vom Versicherungsnehmer beigebrachten Unterlagen dem Grunde und der Höhe nach möglich ist.

5. A kamatok minden esetben a biztosítási összeg részét képezik.
Die Zinsen werden jedenfalls auf die Versicherungssumme angerechnet.

5.2.3 Környezetszennyezés / Umweltstörung

A felek megállapodtak, hogy az FÁBF 6. fejezet értelmében a biztosítási fedezet kiterjed a környezetszennyezési károkra is.

Die besondere Vereinbarung gemäß Art. 6 FÁBF ist getroffen.

5.2.4 Tiszta vagyoni károk / Reine Vermögensschäden

1. A „tisza vagyoni károk” az FÁBF 1. fejezetétől eltérően biztosítva vannak.
Ez a fedezetkiterjesztés azonban nem érvényes az FÁBF 6. fejezete szerinti környezetszennyezési károkra illetve az FKBF „A” rész 2. fejezet szerinti termék felelősség kockázat területére.
*Reine Vermögensschäden sind abweichend von Art. 1 FÁBF mitversichert.
Diese Deckungserweiterung gilt jedoch nicht für den Bereich Umweltstörung im Sinne von Art. 6 FÁBF sowie für den Bereich des Produkthaftpflichtrisikos gemäß Abschnitt A, Z.2 FKBF.*
2. Az FKBF „B” rész „Bevezetés a tiszta vagyoni károk fedezetéhez” alkalmazandó.
Abschnitt B, Vorbemerkung FKBF findet Anwendung.
3. A biztosítási fedezet nem terjed ki az alábbi okokból származó kártérítési kötelezettségekre:
Ausgeschlossen vom Versicherungsschutz sind Schadenersatzverpflichtungen aus
 - 3.1 Folyamatos káros behatásokból származó károk (p.l. zajok, szagok, rázkódás);
Schäden durch ständige Immissionen (z. B. Geräusche, Gerüche, Erschütterungen);
 - 3.2 Szerzői vagy az iparvédelmi jogok; illetve a kartelljogi és a versenyjogi rendeletek megsértése;
Verletzung von gewerblichen Schutz- und Urheberrechten; sowie von Kartellrechts- und Wettbewerbsrechtsbestimmungen;
 - 3.3 Tervezői, tanácsadói, építés- vagy szerelésvezetői, vizsgáló vagy szakértői tevékenység;
planender, beratender, bau- oder montageleitender, prüfender oder gutachterlicher Tätigkeit;
 - 3.4 Építési időtartamról vagy szállítási határidőről tett nyilatkozatok;
Erklärungen über die Dauer der Bauzeit und/oder Lieferfristen;
 - 3.5 Időpontok és határidők be nem tartása;
Nichteinhaltung von Fristen oder Terminen;
 - 3.6 Hitelek és költségvetés túllépése;
Überschreitung von Kostenvoranschlägen und Krediten;
 - 3.7 Szerződések nem teljesítése vagy nem határidőre történő teljesítése;
Nichterfüllung oder nicht rechtzeitiger Erfüllung von Verträgen;
 - 3.8 Pénzzel, hitellel, biztosítással, telekkel, lízinggel vagy hasonló gazdasági ügyletekkel kapcsolatos tevékenységek, mindennemű fizetési folyamatok, kasszakezelés, illetve hűtlen kezelés vagy sikkasztás;
Tätigkeiten im Zusammenhang mit Geld-, Kredit-, Versicherungs-, Grundstücks-, Leasing- oder ähnlichen wirtschaftlichen Geschäften, aus Zahlungsvorgängen aller Art, aus Kassenführung sowie aus Untreue und Unterschlagung;
 - 3.9 Adatfeldolgozással, racionalizálással és automatizálással kapcsolatos tevékenységek;
Tätigkeiten im Zusammenhang mit Datenverarbeitung, Rationalisierung und Automatisierung;
 - 3.10 Tárgyak eltűnése, beleértve pénz, csekkek, értékpapírok, értéktárgyak;
Abhandenkommen von Sachen, auch z. B. von Geld, Schecks, Wertpapieren und Wertsachen;

- 3.11 A közbeszerzési törvények illetve pályázatok előírásainak, irányelveinek megsértése;
Verstößen gegen Richtlinien aus Vergabegesetzen;
- 3.12 Licenzjogokkal kapcsolatos károk;
Vergabe von Lizenzen;
- 3.13 Utazás közvetítés és utazásszervezés;
Reisevermittlung und Reiseveranstaltung;
- 3.14 A szerződő érdekeltségeivel kapcsolatos hibás vagy elmulasztott kontroll tevékenység;
Ratschlägen, Empfehlungen oder Weisungen an wirtschaftlich verbundene Unternehmen; dem gleichgestellt sind entsprechende Unterlassungen sowie fehlerhafte oder unterlassene Kontrolltätigkeiten;
- 3.15 Reklám.
Werbung.

5.2.5 Keresztfelölősség igények belefoglalása (cross-liability) *Einschluss von gegenseitigen Haftpflichtansprüchen (cross-liability)*

Az FÁBF 7. fejezet 6.pont részleges megváltoztatásával a biztosítási védelem, a szerződés egyéb megállapításai szerint azokra a károkra is érvényes, amelyeket a biztosított és az együtbiztosított egymásnak okoz.

In teilweiser Abänderung von Art. 7 Pkt. 6 FÁBF besteht Versicherungsschutz nach Maßgabe der sonstigen Vertragsbestimmungen auch für Schäden, die sich der Versicherungsnehmer und die mitversicherten Unternehmen untereinander zufügen.

Minden esetben kizárva maradnak azonban a kölcsönös felelősség igények a „kibővített termékfelelősség fedezet” keretén belüli károknál az FKBF A rész 2. fejezet 4. pont szerint, továbbá tiszta vagyoni károknál, bérelt épületekben, helyiségekben, tárgyakban keletkezett károknál és környezeti károknál.

Ausgeschlossen bleiben jedoch in jedem Fall gegenseitige Haftpflichtansprüche wegen Schäden im Rahmen der "erweiterten Produkthaftpflichtdeckung" gemäß Abschnitt A, Ziffer 2, Pkt. 4 FKBF, sowie wegen reiner Vermögensschäden, wegen Mietsachschäden und wegen Umweltschäden.

5.2.6 Idegen járművekre való rakodás és azokról való lerakodás *Be- und Entladung von fremden Fahrzeugen*

1. A biztosítási fedezet - az FÁBF 7. fejezet 10. pontjától eltérően – olyan károkból adódó kártérítési kötelezettségekre is kiterjed, amelyek idegen, szárazföldi és vízijárműveken, mindenféle emelő- és rakodógépekkel vagy kézzel végzett be- és lerakodás során vagy következtében keletkeztek.
Der Versicherungsschutz bezieht sich abweichend von Art.7, Pkt.10. FÁBF auch auf Schadenersatzverpflichtungen wegen Schäden an fremden Land- und Wasserfahrzeugen bei oder infolge des Beladens oder Entladens durch Hebe- und Verlademaschinen aller Art sowie durch Hand.
2. A felek megállapodtak, hogy a biztosítási fedezet az FKBF „B” rész 1. fejezet 1.2. pontjában foglaltakra is kiterjed.
Die besondere Vereinbarung gemäß Abschnitt B, Z.1, Pkt.1.2 FKBF ist getroffen.

5.2.7 Mozgatható tárgyakban keletkező tevékenységi károk *Tätigkeitsschäden an beweglichen Sachen*

1. Biztosítottnak tekintendő – az FÁBF 7. fejezet 10.2. pontjától eltérően – a mozgatható tárgyakban, a tárgyak használata, szállítása, megmunkálása vagy más tevékenység közben vagy következtében, a tárgyakon vagy a tárgyakkal keletkező károkból adódó kártérítési kötelezettségek, beleértve minden ebből adódó következményi kárt is.

Eingeschlossen sind - abweichend von Art. 7, Pkt. 10.2. FÁBF – Schadenersatzverpflichtungen wegen Schäden an beweglichen Sachen, die bei oder infolge ihrer Benützung, Beförderung, Bearbeitung oder einer sonstigen Tätigkeit an oder mit ihnen entstehen, einschließlich aller sich daraus ergebenden Vermögensschäden.

2. A biztosítási fedezetből továbbra is kizárva maradnak a tárgyak olyan sérüléseiből adódó kártérítési kötelezettségek, amelyeket a szerződő egy szerződés szerinti megmunkálás, további feldolgozás vagy készregyártás során okoz.
Ausgenommen bleiben Schadenersatzverpflichtungen wegen Beschädigung von Sachen, verursacht durch die vertraglich vereinbarte Bearbeitung, Weiterbe- und -verarbeitung oder Veredelung (z. B. Weiter- bzw. Endfertigung) des Versicherungsnehmers.
3. Az FÁBF 7. fejezet 1.3. pontja (kártérítési igények szerződés nem teljesítése esetén) és az FÁBF 7. fejezet 9. pontja (a szerződő által gyártott illetve szállított termékekben vagy az általa elvégzett munkákban keletkezett károk) továbbra is érvényben maradnak.
Die Ausschlussbestimmungen des Art. 7, Pkt. 1.3. FÁBF (Erfüllungsansprüche) und des Art. 7, Pkt. 9 FÁBF (Schäden an hergestellten oder gelieferten Arbeiten oder Sachen) bleiben bestehen.

5.2.8 Szankciós záradék / Saction Clause

Nem áll fenn biztosítási védelem - a meglévő biztosítási szerződések megállapodásainak, rendelkezéseinek csorbítása nélkül -, ha és amennyiben a biztosító, a rá vonatkozó, alábbi törvényi rendelkezések miatt nem köthet biztosításokat vagy nem nyújthat biztosítási szolgáltatásokat.

Es besteht - unbeschadet der übrigen Vertragsbestimmungen - kein Versicherungsschutz, wenn und soweit dem Versicherer aufgrund der für ihn geltenden gesetzlichen Bestimmungen verboten ist, Versicherungen bereitzustellen oder Versicherungsleistungen zu erbringen. Gesetzliche Bestimmungen sind insbesondere:

- az Európai Unió rendeletei, mint például a 961/2010/EU rendelet;
Verordnungen der Europäischen Union, wie zum Beispiel Verordnung (EU) 961/2010,
- egyéb magyar törvényi rendelkezések vagy
sonstige ungarische gesetzliche Bestimmungen oder
- az Európai Unió jog egyéb, közvetlenül alkalmazandó rendelkezései.
sonstige direkt anwendbare Bestimmungen des Rechts der Europäischen Union.

5.2.9 Árfolyam / Wechselkurs:

EUR 1 = HUF 311,30,-

ÓAM Ózdi Acélművek Kft.
Dr. Kocsis Róbert

3600 Ózd
Kovács-Hagyó Gy. u. 7.

HDI Versicherung AG
Magyarországi Fióktelepe
Dohány u. 12-14.
H-1074 Budapest

E-mail: edit.petrovics@hdi.hu

Telefon: +36 1 248 28 25
Telefax: +36 1 248 28 29

Budapest, 2017. 01. 11.

Felelősségbiztosítás
Kötvényszám: 3002857
Számlaszám: A 2017/000058,-59

Tisztelt Dr. Kocsis Róbert!

Mellékelten küldjük a fenti biztosítási kötvényüket.

Mellékeljük továbbá vonatkozó díjszámláinkat a 2017.01.01-2017.12.31-ig terjedő időszakra.

Felmerülő kérdések esetén szívesen állunk rendelkezésre.

Üdvözlettel:

HDI Versicherung AG Magyarországi Fióktelepe


Nagy Zsuzsanna

Mellékletek
1 db kötvény
2 db számla